A Nepali translation of Brief Infant Sleep Questionnaire (BISQ) for assessment of sleep in infants and toddlers: A preliminary report

Dhakal AK1, Shrestha D2, Shah SC3, Shakya H4, Shakya A5, Sadeh A6

1Ajaya Kumar Dhakal, Lecturer; 2Devendra Shrestha, Associate Professor; 3Subhash Chandra Shah, Lecturer; 4Henish Shakya, Lecturer, 5Arati Shakya, Lecturer, Department of Paediatrics, KIST Medical College Teaching Hospital, Lalitpur, Nepal, 6Avi Sadeh, Professor, School of Psychological Sciences, Tel Aviv University, Tel Aviv, Israel.

ABSTRACT
Background: Sleep problems are common in children and various questionnaires have been devised to screen these problems. Brief Infant Sleep Questionnaire (BISQ) is one of the sleep screening tools which is simple, reliable and valid tool and is being used for screening of sleep problems in infants and toddlers in various countries.

Objectives: The objective of this study was to translate English version of Brief Infant Sleep Questionnaire to Nepali language using a standard technique so that Nepali version could be used to screen sleep problems in Nepalese infants and toddlers.

Methods: This article describes the process of translation of original BISQ questionnaire into Nepali language in a standard method. Four bilingual paediatricians translated English BISQ to Nepali language which was then tested among few parents for understanding, clarity and uniformity of expected response. A draft version was finalized after consensus of translators, two expert paediatricians and original author. This version was then translated back into English by two independent medical professionals and compared with original BISQ for content and meaning. The final version of Nepali translation was approved after consensus agreement.

Results: The translated Nepali BISQ was then tested among 15 parents who had a child below three years of age. These parents did not find difficulty in understanding and responses were uniform and as expected from the original questionnaire.

Conclusion: The Nepali version of BISQ could be applicable as a screening tool to assess sleep in infants and toddlers in clinical setup as well as research studies.

Key words: BISQ, Infant Sleep Questionnaire, Nepali sleep questionnaire, Sleep questionnaires.

INTRODUCTION
Sleep is an important physiological state that is crucial for growth and development as well as optimal functioning in children1. Sleep pattern like other developmental milestones matures through different stages of development from infancy to adolescence2. The transition through these stages are generally smooth, however as many as 25% of children can have various problems at any period during childhood which may have lasting consequences on their health3. Sleep problems in adolescence and adulthood are usually the result of persistence of childhood sleep problems and early diagnosis and treatment of which may decrease sleep-related medical problem in adults4.

Paediatric sleep problems are common around the world and occur in all cultures and socioeconomic levels5. The global incidence of sleep problem of about 25% and is consistent throughout the globe6. Sleep problems in children are recognized in Nepal, however, there is scarce literature regarding their exact incidence and patterns. There is lack of single reliable diagnostic tool or method to identify various patterns of sleep problem in infants and toddlers. Hence various sleep questionnaires have been developed for different age groups, for different abnormal sleep conditions and questionnaires covering different aspects of sleep to screen normal and abnormal pediatric sleep problems6. The Brief Infant Sleep Questionnaire (BISQ) was developed in 2004 as a
screening tool for sleep disorders in children under the age of three years. The items are related to the sleep pattern in infants and toddlers within the past two weeks. It is easy to administer and can be completed within five to ten minutes. It is a simple sleep questionnaire and has been translated into many languages.

The BISQ was translated to Nepali in accordance with standard guidelines. The objective of translation was that this questionnaire could be used to screen sleep related problems in Nepalese infants and toddlers visiting the outpatient and immunization clinics and to enable comparison with normative data collected in other countries around the world.

METHODS
The permission for translation of the original English version of BISQ sleep questionnaire to Nepali and use of this questionnaire for clinical purpose was obtained from the original author.

The first phase involved forward translation from English to Nepali which was done by four paediatricians independently. The native language of the paediatricians involved in the forward translation is Nepali and all of them are well versed in English. The best response for each question was chosen among the responses of the translators and compiled into a complete set of a questionnaire. This first draft of Nepali version was then critically analyzed by two expert senior paediatricians independently. There were a few comments and suggestions for the change of words in the initial draft by the experts. This initial draft was finally revised by consensus of experts and involved paediatricians incorporating the suggestions. This revised questionnaire was tested among different small subsets of parents of children aged less than three years for clarity of language and understanding. All the questions were clear among the respondents except for a question pertaining to the position of the toddler during sleep. With a few modifications and discussion with the experts, the first Nepali version of BISQ was prepared which was then translated back into English.

The back translation from Nepali to English was done to identify if the original English version and translation from Nepali version had similar meaning and understanding. This was carried out by two experts independently; one was a physician whose primary language is English and well versed in Nepali and the other expert was a professional medical translator who is an expert in questionnaire translation. Both of these back translators were previously not exposed to the original English version of the questionnaire. They independently performed the back translation into English from the revised first draft Nepali version. The back translated English version was compared with the original English version of BISQ and was again discussed with the experts for the homogeneity, clarity of the content and meaning. There were few differences in vocabulary; however the core content and meaning were found to be similar. Final consensus was reached among the expert pediatricians and the translating pediatricians regarding the Nepali version of BISQ which was then communicated to and approved by the original author. (Appendix)

RESULT (POST QUESTIONNAIRE TESTING)
The Nepali translation of the questionnaire was piloted with 15 parents whose children were less than three years of age. This included medical doctors, non-medical hospital staffs, parents attending the immunization clinic and parents of play school children, who completed questionnaire independently. The respondents had no difficulties in understanding the questionnaire, their answers were appropriate and none of the parents returned questionnaire for any clarification.

DISCUSSION
Our pilot study in a small number of parents found that the Nepali version of the BISQ sleep questionnaire was clear, easy to use, took a short time to complete and was applicable in different settings like outpatient clinics, well baby visit, play school and inpatients ward. Ambiguities of questions were not reported and responses to the questions were as expected as in the English version.

The validity and reliability of the original BISQ has already been established in previous studies using sleep diary, actigraphy and patient survey through internet. The BISQ questionnaire is clinically applicable and has been used in research. The strength of original BISQ questionnaire is that it is a ‘multidimensional’ sleep screening tool in infants. A child requires attention of original BISQ, when child has any one of following: night awakening > three times per night, night time wakefulness > one hour per night or total sleep duration < nine hour. The limitations of the questionnaire are reporter bias and inapplicability to children with developmental disorders like autism. The original BISQ has been even modified to incorporate history, physical examination, twin birth, prematurity, snoring habit, smoking habit, siblings, breastfeeding, bedtime rituals,
parents’ occupation, educational level and income range and this has been validated in an Indonesian study. It has been translated into many languages in diverse cultural settings but needs further research to identify possible effects of culture on BISQ sleep questionnaire. The most important characteristics of any translated questionnaire should be standardized method for the translation, ease of use, clarity, reproducibility and ultimate validation.

There is lack of awareness and attention to sleep problems by child health care provider, not only in Nepal but throughout the world. There should be an increased awareness and advocacy towards the detrimental effects of paediatric sleep problems. The use of screening tool to enable early identification and treatment for childhood sleep problems should be encouraged. Although there are various screening tools in use, none of the questionnaires are in Nepali language. Translation of this screening questionnaire is an important step to overcome this situation.

This Nepali version of BISQ questionnaire could be incorporated into outpatient and well baby clinic as well as for further large scale research to detect sleep related problems in Nepalese children. This questionnaire can be modified and new questions could be incorporated based on the research finding in Nepalese children and most importantly it should be validated each time when modified.

ACKNOWLEDGEMENTS

The authors like to acknowledge Prof. Ramesh Kant Adhikari and Prof. Pushpa Raj Sharma for providing expert opinion during forward translation, Dr. Mark Zimmerman and Dr. Suresh Mehata for helping in back translation and Dr. Arun Neopane for suggestion on preparing the manuscript. We would also like to thank the parents involved in post-test.

APPENDIX: NEPALI VERSION OF BISQ

प्रर्ननवली

कृपया तपाईंलाई सबैभन्दा उपयुक्त लागेको उत्तरमा चिन्ह लगाउनु होस्।

- उत्तरदाताको नाम:
- बच्चासङ्गको नाता: बुध आमा हनुमा अन्य............ (कृपया नाताले खन्नु उत्तर दिनु)
- बच्चाको नाम: जन्म तिथी: गर्भाधिकारी साल महिना गते
- लिङ्ग: पुरुष महिला
- जन्मक्रम: सबैभन्दा जेठो बीचको सबैभन्दा काँच्छो
- बच्चाको सुन्ने ठाउँ:
  - अलग अलग कोटामा रहेको सानो ओछ्यान/कोकोमा
  - आमाकोटामा कोटामा रहेको सानो ओछ्यान/कोकोमा
  - अलग बच्चाहरु रहेको सानो ओछ्यान/कोकोमा
  - अन्य .................. (कृपया खन्नु उत्तर दिनु)

Vol. 3 • No. 3 • Issue 9 • Jul.-Sep. 2014 104 Journal of Kathmandu Medical College
A Nepali translation of Brief Infant Sleep Questionnaire (BISQ) for assessment of sleep in infants and ...

- तपाईले बच्चा धेरै जसों कसरी सुलभ मनपराउँछौं?
  - घोटो परेर
  - उत्तालो परेर
  - कोल्टो परेर

- तपाईले बच्चा बेलुका ७ वजन देखि बिहान ७ वजन भित्र कति घर निदाउँछौं? घण्टा। निमित

- तपाईले बच्चा बिहान ७ वजन देखि बेलुका ७ वजन भित्र कति घर निदाउँछौं? घण्टा। निमित

- तपाईले बच्चा रातमर्मा लगभग कति पटक विरुक्तिकृत?

- तपाईले बच्चा रातमर्मा धेरै जसो जम्मा कति घरका लागि बिउन्नको हुन्छ?

- तपाईले बच्चा बेलुका सुताउन प्राय कति घर लाग्छ? घण्टा। निमित

- तपाईले बच्चालाई सुताउन के गर्दा शिजिलो हुन्छ?
  - खुवाउँट गर्दा
  - भक्तलाउंटा/हल्लाउंटा
  - बोकेर
  - दोस्रो ओश्रयनमा पल्टाउंटा
  - आमा/खुवाउँटी ओश्रयनमा पल्टाउंटा

- तपाईले बच्चा रात प्राय: कति बजे निदाउँछ?
  - बजे। निमित

- तपाईलाई आफ्नो बच्चाको सुताइमा समस्या छ जस्तो लाग्छ?
  - धेरै दुर्लभ समस्या (यदि समस्या छ भने कृपया उल्लेख गर्नुहोस्)
  - सानो समस्या (यदि समस्या छ भने कृपया उल्लेख गर्नुहोस्)
  - कृपया समस्या छैन।
REFERENCES


